La integración de los contenidos literarios y artísticos (cine y televisión) en el programa de LE/L2

Yolanda Pérez Sinusía
Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid

1. Introducción

El presente artículo tiene como objetivo plantear algunos métodos de integración de los contenidos literarios y artísticos, en concreto, del cine y la televisión, en el programa de LE/L2, es decir, de aquellos contenidos relacionados con las llamadas adaptaciones o recreaciones fílmicas y televisivas.

Se realizan dos propuestas. Por un lado, una cuyo objetivo es un curso general de lengua española y en la que utilizamos estas manifestaciones culturales como un medio para enseñar el idioma. En ella, se escogen fragmentos de obras cuyos temas aparecen en los diseños curriculares para ELE y en los ámbitos que la conforman (personal, público, profesional y educativo).

Por otro lado, se ofrece otro método cuyo objetivo es un curso específico en el que estos medios artísticos tienen como fin principal aprender literatura, cine y televisión. Los textos escogidos se trabajan en el aula en su totalidad y no todos pertenecen al llamado canon literario, es decir, no se trata de una selección según las obras que la crítica elevaría a la categoría de clásicas o representativas de una determinada época o etapa literaria, sino que son aquellas que por su temática y contenidos didácticos cumplen los objetivos del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (2002), documento elaborado por el Consejo de Europa que proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas. En el caso de un curso específico, los periodos seleccionados o etapas literarias y cinematográficas dependerán de los intereses del alumnado o del profesor que imparta la materia. Así, el docente puede establecer un acuerdo a partir de un análisis de necesidades entre los alumnos o regirse incluso por una decisión departamental.

Los criterios de elección de los textos que constituyen dichas propuestas han sido temporales y geográficos (siglo XX e inicios del XXI en España), genéricos (la narrativa) y temáticos. No se incluyen tampoco en este trabajo aquellas recreaciones basadas en obras de teatro, ya que sería necesario una comparativa y un análisis para un género diferente.

Para concluir, propondremos distintos cuestionarios de cara a nuestro alumnado para evaluar las propuestas anteriormente indicadas que valoran la integración de estos contenidos.

2. Ruta secuencial de integración de contenidos artísticos

La ruta secuencial propone al alumno y al profesor practicar con secuencias de textos fílmicos, televisivos y narrativos en la clase de español como lengua extranjera con el fin de que el alumno aprenda lengua española. El objetivo, por lo tanto, no consiste en ver la película completa o la serie, o bien leer toda la novela, sino en sugerir la existencia de estos textos a partir de los fragmentos seleccionados, puesto que estamos convencidos de que puede ser un elemento motivador y detonante para que el alumno se anime a verlos o leerlos después de esta práctica en el aula. Es decir, nuestra pretensión es que el estudiante, además de aprender la lengua, conozca al mismo tiempo textos que pertenecen a la Cultura, tales como las novelas, las películas o las series de televisión, de una manera espontánea y natural dentro de la clase y como una actividad más en ella.

El material elaborado se compone de 18 unidades didácticas (Pérez 2015: 207-331) que cubren los temas sugeridos en el currículo de la enseñanza de español como lengua extranjera, en concreto, el de la Escuela Oficial de Idiomas de la Comunidad de Madrid, pero de aplicación extensible a otros diseños curriculares en otras comunidades; a academias; universidades en inmersión lingüística, así como a la enseñanza del español en el exterior, como en el caso del Instituto Cervantes. Por lo tanto, se trata de una propuesta dirigida a alumnos mayores de 18 años, a grupos multiculturales y plurilingües (si bien se puede utilizar también entre grupos monolingües) y que pretende cubrir prácticamente todos los niveles propuestos en el *MCER*, en nuestro caso, desde el nivel A2 al nivel C.

Esta selección temática, a partir de distintos fragmentos de novelas y relatos de los siglos XX y XXI de la literatura, el cine y la televisión españoles, toma como punto de partida los distintos temas de comunicación que el *Marco Común Europeo de Referencia* sugiere, es decir, "los asuntos del discurso, de la conversación, de la reflexión o de la redacción, como centro de atención de los actos comunicativos concretos" (*MCER*: 55).

El *MCER* se inspira a su vez en los subtemas y las nociones específicas enunciados en el capítulo 7 del *Threshold Level* (1990). Los que se enumeran son los siguientes: identificación personal; vivienda, hogar y entorno; vida cotidiana; tiempo libre y ocio; viajes; relaciones con otras personas; salud y cuidado corporal; educación; compras; comidas y bebidas; servicios públicos; lugares; lengua extranjera y condiciones atmosféricas.

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y el de la Escuela Oficial de Idiomas especifican estos temas de comunicación. Como hemos indicado más arriba, nosotros hemos seguido la línea temática del diseño curricular de la EOI en el que se abren diecisiete apartados temáticos en lugar de los catorce propuestos por el *MCER*, a saber: el aprendizaje (lengua y comunicación); conocerse (relaciones y formas de interaccionar); compras y transacciones comerciales; alimentación; actividades habituales; fiestas; alojamiento; educación y profesiones; viajes; tiempo libre y ocio; bienes y servicios; salud; clima y medio ambiente; ciencia y tecnología; medios de comunicación; política y participación ciudadana y conocer más el país (o una ciudad).

La ruta secuencial aquí presentada recoge textos literarios que proceden de distintas etapas de los siglos XX y XXI y que se integran dentro de la temática anterior y del diseño curricular de la EOI: *Celia* de Elena Fortún (1932); de la década de los años 50, *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender; de los años 60, *Tiempo de silencio* (Luis Martín Santos), *La plaza del diamante* (Mercè Rodoreda), *El río que nos lleva* (José Luis Sampedro) y Últimas tardes con Teresa (Juan Marsé). De los años 80 se ha escogido *El viaje a ninguna parte* de Fernando Fernán Gómez y de la década de los 90, *Carreteras secundarias* de Ignacio Martínez de Pisón; *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo; *Cómo ser una mujer y no morir en el intento* de Carmen Rico Godoy; *Historias del Kronen* de José Ángel Mañas y *El lápiz del carpintero* de Manuel Rivas. Finalmente, desde el año 2000, la propuesta gira en torno a *El alquimista impaciente* de Lorenzo Silva; *Arroz pasado* de Juanjo Sáez; *Arrugas* (Paco Roca); *La voz dormida* (Dulce Chacón); *El tiempo entre costuras* de María Dueñas y Álex de Virginia Yagüe según la película *Los niños salvajes* (Patricia Ferreira).

La elección de los escritores y de los directores se ha tratado de que sea variada y nace como fruto de una reflexión en la que además de la variedad, se ha tenido en cuenta la accesibilidad del material, la amenidad y el interés. Así, se han escogido casi todo novelas a excepción del relato *Réquiem por un campesino español* (1953) y las novelas gráficas *Arrugas* (2007) y *Arroz pasado* (2010); y casi todo películas, excepto las series de televisión *Celia* (José Luis Borau 1993), *Arroz pasado* y *El tiempo entre costuras* (Iñaki Mercero 2013). Prácticamente, en todos los casos, el texto cinematográfico o televisivo se crea después del texto literario a excepción de *Arroz pasado* y *Los niños salvajes*, cuya novela gráfica y novela respectivamente, se escriben después (ver anexo 1). De gran utilidad resultan los repertorios bibliográficos de Camarero (2006), Cañuelo (2008) y Pérez (2015) que recogen las adaptaciones cinematográficas y televisivas que se han realizado en el siglo XX y parte del siglo XXI.

Todos estos textos escogidos se encuadran dentro de los distintos ámbitos (también denominados esferas de acción o áreas de interés) que propone el *MCER*, a saber: el ámbito personal, público, profesional y educativo que contextualizan las actividades de lengua propuestas (ver anexo 1). Aunque somos conscientes de que algunos temas pueden pertenecer a varios ámbitos o bien se pueden incluir subtemas.

> El ámbito *público* se refiere a todo lo relacionado con la interacción social corriente (las entidades empresariales y administrativas, los servicios públicos, las actividades culturales y de ocio de carácter público, las relaciones con los medios de comunicación, etc.). De forma complementaria, el ámbito *personal* comprende las relaciones familiares y las prácticas sociales individuales.
>
> El ámbito *profesional* abarca todo lo relativo a las actividades y las relaciones de una persona en el ejercicio de su profesión. El ámbito *educativo* tiene que ver con el contexto de aprendizaje o formación (generalmente de carácter institucional), donde el objetivo consiste en la adquisición de conocimientos o destrezas específicas (*MCER*: 49-50).

Así, en el ámbito personal, hemos seleccionado la obra *Carreteras secundarias* para la temática de los viajes; *Manolito Gafotas* para conocerse, relaciones y formas de interaccionar y *Réquiem por un campesino español* con el objetivo de conocer mejor un país.

Dentro del ámbito público, la selección se ha centrado en *El alquimista impaciente* y *La voz dormida* (bienes y servicios: la seguridad ciudadana y la justicia); *Arroz pasado* (comidas); *Arrugas* (salud); *Cómo ser mujer y no morir en el intento* (medios de comunicación); *Historias del Kronen* (tiempo libre y ocio); *El lápiz del carpintero* (política); *La plaza del diamante* (fiestas) y Últimas tardes con Teresa (vivienda).

Para el ámbito profesional se ha escogido *El río que nos lleva* (clima y medio ambiente); *El tiempo entre costuras* (compras); *Tiempo de silencio* y *El viaje a ninguna parte* (ciencia y tecnología). Y, por último, para el ámbito educativo, se ha optado por *Celia* (educación y profesiones) y *Los niños salvajes* (el aprendizaje).

Para un mayor manejo de este material, se indica la estructura de cada una de las 18 unidades didácticas aquí propuestas (dado que en el tema de bienes y servicios y ciencia y tecnología, se incluyen dos unidades). Primero, siempre se señala la película o la serie de televisión escogida, su autor, el año de estreno o publicación, para después detallar:

- La ficha didáctica. Se especifica la tarea final que debe preparar el alumno; el nivel al que va dirigida; el tiempo aproximado de realización en el aula; los contenidos pragmáticos, socioculturales y sociolingüísticos, lingüísticos (gramaticales, discursivos, léxicos y fonético-ortográficos) y estratégicos.

- El cuadro "Otras adaptaciones relacionadas con esta temática". En él se citan otras recreaciones fílmicas y televisivas asociadas a los temas concretos trabajados en la unidad y que pueden dar pie a que quizás el profesor prepare otro material a partir de esos textos sugeridos.

- La ficha técnica y artística de la película o serie de televisión seleccionada.

- La unidad didáctica. Se trabaja con el texto literario y cinematográfico o televisivo a partir de una batería de actividades cuyo fin consiste en que los alumnos aprendan lengua con este tipo de textos. No se descartan otros materiales de apoyo (artículos, sinopsis, argumentos, vídeos con entrevistas, tráileres, etc.), que, aunque no son literarios o específicamente fílmico-televisivos, nos ayuden a conseguir nuestro fin. En cada unidad se trabajan todas las destrezas (comprensión audiovisual y lectora, expresión oral y escrita) y los contenidos pragmáticos, socioculturales y sociolingüísticos, lingüísticos y estratégicos. Se cierra con una tarea final.

- El cuadro "Para saber más de la novela y de la película...". En él se recogen datos curiosos sobre estos textos o se ofrecen otras posibilidades de actividades.

- La ficha biográfica y artística del escritor/a y del director/a. Se ha tratado de que sea una selección variada de autores, si bien en alguna ocasión se repite algún director.

- La guía del profesor. Se explica el procedimiento de las actividades, los objetivos, se realizan más sugerencias, se aportan las soluciones a aquellos ejercicios que lo requieran.

3. Ruta monográfica de integración de contenidos artísticos

La segunda parte de esta propuesta constituye una ruta monográfica que plantea al profesor y al alumno un curso específico de literatura, cine y televisión cuyo fin, además de aprender la lengua española, persigue también que el estudiante conozca más en profundidad algunos textos literarios y sus correspondientes recreaciones fílmicas y televisivas incluidas en los siglos XX y XXI y que desarrolle la competencia literaria y cinematográfica/televisiva del alumno.

Por lo tanto, se aconseja que la propuesta se ofrezca a partir de un nivel B2 y, preferentemente, se dirija a aprendientes con unas necesidades específicas. Puede encajar en cursos específicos que ofrezcan los centros y, principalmente, entre alumnos extranjeros que estudian Humanidades en la universidad o que tengan intereses afines a esta temática.

Este curso específico persigue ofrecer una visión general de lo que ha constituido la literatura española desde el siglo XX hasta la actualidad. Para ello, se han seleccionado novelas o relatos publicados a partir de los años 40 que disponen de una recreación fílmica o televisiva. Se pretende que, de este modo, el alumno descubra cómo se abordan dos lenguajes distintos y que, aunque posean muchas similitudes, observe la recreación como un texto diferente que parte de la base de un mismo texto literario que, a través de códigos visuales y verbales, transmite al espectador una impresión parecida a la de la obra literaria.

Además, en esta propuesta se reflexiona sobre la distancia que muchas veces se opera entre la publicación del texto literario y la fecha de producción del texto fílmico, es decir, nos encontramos con un contexto diferente que también se debe tener en cuenta, puesto que no es lo mismo una recreación que se realiza a finales de la etapa del franquismo o en la actualidad.

Los textos seleccionados son fruto de una reflexión meditada en la que se han valorado, por una parte, las obras más significativas y representativas de cada periodo literario, en otras palabras, de la novela realista y tremendista de los años 40; la novela social de los años 50; la experimental de los 60; el abandono del experimentalismo en la década de los años 70; el posmodernismo de los 80; el eclecticismo de los años 90 y los comienzos del siglo XXI. Por otra parte, se ha tenido en cuenta la accesibilidad de los materiales, ya que muchos de los textos fílmicos y televisivos se pueden encontrar en DVD; en la página web de Radio Televisión Español o en páginas en línea de Internet como YouTube o Vimeo.

Concretamente, las obras son *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela (1942) y la película *Pascual Duarte* de Ricardo Franco (1975); *El camino* de Miguel Delibes (1950) y la serie de televisión de cinco episodios de Josefina Molina (1979); Últimas tardes con Teresa de Juan Marsé (1966) y la película de Gonzalo Herralde (1984); *El misterio de la cripta embrujada* de Eduardo Mendoza (1979) y *La cripta* de Cayetano del Real (1981); el relato *El Sur* de Adelaida García Morales (1981) y la película de Víctor

Erice (1983); *Mensaka* de José Ángel Mañas (1995) y *Páginas de una historia. Mensaka* de Salvador García Ruiz (1998) y la novela *Crematorio* de Rafael Chirbes (2007) junto con la adaptación televisiva de ocho episodios de Jorge Sánchez-Cabezudo (2010).

Un total de siete unidades que recorren las características principales de la literatura, el cine y la televisión desde los años 40 a comienzos del siglo XXI (ver anexo 2). El fin último consiste en que los alumnos vean la película o la serie de televisión, y que lean el texto literario escogido completos para que así desarrollen su espíritu crítico, la competencia cinematográfica/televisiva y literaria.

Somos conscientes de que la elección de las obras es mucho más acotada que para cualquier otro programa solo de literatura, ya que partimos de aquellas novelas o relatos que se han trasladado a la pequeña y gran pantalla. Nos interesa presentar conjuntamente tanto el libro como la versión fílmica o televisiva que se ha realizado sobre él. Dentro de este material concreto, hemos intentado escoger un escritor representativo de los movimientos literarios seleccionados y, al mismo tiempo, tratar de que no se repitan los directores que han creado las adaptaciones de dichas obras para que así el alumno disponga de unas referencias mucho más amplias.

Con este curso se trata, por lo tanto, de llevar al aula simultáneamente la literatura, el cine y la televisión para que los estudiantes aprendan no solo literatura, sino que se familiaricen con términos de teoría de la literatura y del lenguaje cinematográfico sin pretender que sean expertos en la materia, para que les sirva como una aproximación a unos medios artísticos que, aunque tienen mucho en común, al mismo tiempo cuentan con sus particularidades. Es obvio que al mismo tiempo aprenden lengua española, ya que les enfrentamos ante un texto literario y otro visual con dos lenguajes específicos. Se dejará claro que, en ningún momento, el visionado de la película sustituye a la lectura del libro, dado que son dos textos diferentes.

Para seguir con mayor claridad el planteamiento del curso, se establecen las pautas y los materiales de los que consta:

- Cuestionario inicial que invita al alumno a reflexionar sobre las relaciones entre el cine, la televisión y la literatura (ver anexo 3).

- La ficha didáctica. En ella se recogen la tarea final que debe elaborar el alumno, los contenidos literarios y los cinematográficos. Es decir, se trata de ofrecer un acercamiento a la vida y obra del autor escogido y a las características principales del contexto literario y fílmico-televisivo.

- La unidad didáctica, con una batería de actividades en la que se insiste en el lenguaje literario y cinematográfico, sin perder de vista el aprendizaje de la lengua a través de la práctica de las cuatro destrezas.

- El cuadro "Otras adaptaciones cinematográficas o televisivas". Por un lado, recreaciones que se han realizado del escritor escogido y, por otro lado, obras

coetáneas a la época del texto que se trabaja en la unidad. Este apartado puede servir al profesor para elegir otra obra diferente a la que nosotros presentamos en esta propuesta.

- Ficha histórica sobre el cine y la televisión del contexto en el que se publicó la novela.

- Plantilla de análisis comparativo de la película o serie y de la obra literaria, que se recomienda completar al final de cada unidad.

- Cuestionario. "Aprender a aprender con la literatura, el cine y la televisión", que se sugiere hacerlo tras cada una de las unidades para comprobar el uso de las estrategias de comunicación y aprendizaje empleadas por los alumnos en el curso y para que el alumno reflexione y se haga más consciente de su propio proceso de aprendizaje (ver anexo 4).

- Cuestionario en el que se pide una reflexión final sobre el curso de literatura, cine y televisión una vez que se han terminado las siete unidades, por lo tanto, el curso (ver anexo 5).

- La guía del profesor. Se ofrecen las soluciones a las actividades, las pautas de cómo llevar las tareas a clase o se muestran otras sugerencias para ampliar lo que se está trabajando.

Cada unidad está prevista para que se lleve al aula en unas 4/5 horas sin tener en cuenta la proyección completa en clase de las series de televisión o las películas, que será decisión del profesor. El número de sesiones se distribuye según la duración de las clases del centro en el que se decida implementar el curso. Por ello, si se quieren realizar todas estas tareas en el aula, este curso monográfico debería contar con al menos 40/50 horas de clase, si no, el curso debe disponer de unas 30/35 horas. Asimismo, el profesor puede decidir no trabajar con toda la película o la serie de televisión y seleccionar aquellas actividades que considere que cubren el fin o fines que se plantea con este curso. Siempre se tiene presente que la base consiste en motivar al alumno para que lea y vea cine y televisión.

4. Conclusiones

En ambas rutas o caminos que se pueden seguir a través de las recreaciones fílmicas y televisivas en ELE, se tienen en cuenta tanto las particularidades del lenguaje literario, cinematográfico y televisivo a la hora de la propuesta de actividades como las directrices del *MCER*, del diseño curricular de la Escuela Oficial de Idiomas y de la integración de las TIC.

Se pretende demostrar cómo las recreaciones fílmicas y televisivas pueden tener cabida en la enseñanza de la lengua y la cultura/Cultura a partir de la propuesta de una serie de actividades en todos los ámbitos temáticos que propone el *MCER*. De esta

manera se reivindica su mayor uso en el aula de tal forma que ocupen un espacio importante tanto en nuestras clases diarias como en cursos específicos.

Referencias Bibliográficas

CAMARERO, G. (2006): *Adaptaciones de la Literatura española en el cine español. Referencias y bibliografía,* Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/portal/alece [consulta: enero de 2017].

CAÑUELO, S. (2008): "Bibliografía básica de las relaciones entre literatura y cine". http://uni.canuelo.net/wpcontent/uploads/2010/12/biblio_basic_relaciones_lite_cine.pdf [consulta: enero de 2017].

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2007): "Decreto 31/2007, de 14 de junio, del Consejo de Gobierno, por el que se establecen los currículos del Nivel Básico y del Nivel Intermedio de las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid", *B.O.C.M*, 147, 22 de junio de 2007: 4-211. http://www.madrid.org/dat_capital/loe/pdf/curriculo_eoi_madrid.pdf [consulta: agosto de 2017].

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2008): "Decreto 98/2008, de 17 de julio, del Consejo de Gobierno, por el que se establece el currículo del nivel avanzado de las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid", *B.O.C.M*, 180, 30 de julio de 2008: 51-255. http://www.madrid.org/dat_norte/WEBDATMARCOS/descargas/bocm/08_07/180_07/curri_avanzado_EOIs.pdf. [consulta: agosto de 2017].

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya/Instituto Cervantes/Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: agosto de 2017].

PÉREZ, Y. (2015): *Del texto narrativo a la pequeña y gran pantalla: las recreaciones fílmicas y televisivas en ELE*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Carlos III. http://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/21499 [consulta: agosto de 2017].

PÉREZ, Y. (2017): "Un marco teórico para actividades didácticas con recreaciones fílmicas y televisivas en ELE", *MarcoELE*, 24. http://marcoele.com/actividades-filmicas-y-televisivas-en-ele/ [consulta: agosto de 2017].

Anexos

Anexo 1. Índice de la ruta secuencial: las recreaciones fílmicas y televisivas en ELE

ÁMBITO TEMA		PELÍCULA/ TELEVISIÓN NOVELA/ RELATO	NIVEL	CONTENIDOS	TAREA FINAL
PERSONAL	VIAJES	*Carreteras secundarias* Ignacio Martínez de Pisón (E, N, 1996) Emilio Martínez Lázaro (D, P, 1997)	B1	- Tiempos del pasado. - Léxico sobre viajes, el coche.	- Crear un blog para contar un viaje.
PERSONAL	CONOCERSE. RELACIONES Y FORMAS DE INTERACCIONAR	*Manolito Gafotas* Elvira Lindo (E, N, 1994) Miguel Albadalejo (D, P, 1998)	Desde B2	- Oraciones condicionales. - Formación de palabras: sufijos.	- Escribir e interpretar una escena del guion de una película.
PERSONAL	CONOCER UN PAÍS	*Réquiem por un campesino español* Ramón J. Sender (E, R, 1953) Francesc Betriu (D, P, 1985)	B1	- Pronombres personales de CD o CI. - Participio con valor de adjetivo. - Léxico sobre religión.	- Presentar un acontecimiento histórico del siglo XX/ XXI de su país.
PÚBLICO	BIENES Y SERVICIOS: LA SEGURIDAD CIUDADANA	*El alquimista impaciente* Lorenzo Silva (E, N, 2000) Patricia Ferreira (D, P, 2002)	A2-B1	- Condicional simple con valor de cortesía. - Léxico relacionado con físico, carácter, gustos y aficiones.	- Elaborar el perfil de un detective o policía conocido en la literatura o el cine españoles.

PÚBLICO	COMIDAS	*Arroz pasado* Juanjo Sáez (E, NG, 2010) Kike Maíllo y Luis Fabra (D, TV, 2009-2011)	A2-B1	- Oraciones impersonales con *se*. - Pronombres de CD. - Cuando + presente de subjuntivo. - Imperativo afirmativo. - Léxico de una receta de cocina.	- Escribir una receta de cocina.
PÚBLICO	SALUD	*Arrugas* Paco Roca (E, NG, 2007) Ignacio Ferreras (D, P, 2011)	B2	- Oraciones condicionales. - Causales y consecutivas. - Léxico de la etapa de la vida de la vejez.	- Redactar un informe sobre las residencias de ancianos.
PÚBLICO	MEDIOS DE COMUNICACIÓN	*Cómo ser mujer y no morir en el intento* Carmen Rico Godoy (E, N, 1990) Ana Belén (D, P, 1991)	B2	- Género de algunas profesiones. - Léxico sobre periodismo.	- Participar en un periódico con un texto de opinión.
PÚBLICO	TIEMPO LIBRE Y OCIO	*Historias del Kronen* José Á. Mañas (E, N, 1994) Montxo Armendáriz (D, P, 1995)	Desde B2	- Oraciones condicionales. - Expresiones de la lengua oral.	- Escribir un artículo para una revista sobre la forma de divertirse los jóvenes.
PÚBLICO	POLÍTICA Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA	*El lápiz del carpintero* Manuel Rivas (E, N, 1998) Antón Reixa (D, P, 2003)	B2	- Oraciones concesivas. - Preposiciones. Verbos con preposición. - Recursos del lenguaje.	- Analizar el discurso de un político.

PÚBLICO	FIESTAS	*La plaza del diamante* Mercè Rodoreda (E, N, 1962) Francesc Betriu (D, P/TV 1982)	B1	- Revisión de los tiempos del pasado. - Discurso indirecto. - Léxico sobre fiestas. Colores. - Sufijos (diminutivos).	- Participar en una rifa para ir a una fiesta popular.
PÚBLICO	ALOJAMIENTO, VIVIENDA	Últimas tardes con Teresa Juan Marsé (E, N, 1966) Gonzalo Herralde (D, P, 1984)	B2	- La posición del adjetivo. - Léxico sobre vivienda y barrio. - Laísmo.	- Exposición oral sobre un tipo de casa típico de una región o sobre un barrio.
PÚBLICO	BIENES Y SERVICIOS: LA JUSTICIA	*La voz dormida* Dulce Chacón (E, N,2002) Benito Zambrano (D, P, 2011)	Desde B2	- Imperfecto (valor descriptivo). - Discurso indirecto. - Léxico jurídico.	- Simular un juicio.
PROFESIONAL	CLIMA Y MEDIO AMBIENTE: NATURALEZA	*El río que nos lleva* José Luis Sampedro (E, N, 1961) Antonio del Real (D, P, 1988)	B2	- El artículo. - Léxico, expresiones y refranes sobre la naturaleza.	- Exposición oral sobre un oficio perdido. Preparar una ruta que siga un oficio perdido.
PROFESIONAL	COMPRAS Y TRANSACCIONES COMERCIALES	*El tiempo entre costuras* María Dueñas (E, N, 2009) Iñaki Mercero *et al.* (D, TV, 2013)	Desde B2	- Oraciones causales. - Omisión del artículo. - Léxico y expresiones sobre costura.	- Presentar un vestido en un desfile de moda.

PROFESIONAL	CIENCIA Y TECNOLOGÍA	*Tiempo de silencio* Luis Martín Santos (E, N, 1961) Vicente Aranda (D, P, 1986)	Desde B2	- Oraciones exclamativas. - Neologismos. Extranjerismos. Siglas.	- Escribir un texto expositivo/ argumentativo sobre un tema científico. - Adivinar personajes del mundo de la ciencia.
PROFESIONAL	CIENCIA Y TECNOLOGÍA	*El viaje a ninguna parte* Fernando Fernán Gómez (E, N, 1985) Fernando Fernán Gómez (D, P, 1986)	B1	- Oraciones para expresar probabilidad. - Adverbios que indican duda. - Léxico relacionado con la ciencia, el cine.	- Redactar un texto expositivo sobre un invento. - Elaborar un mural sobre los avances científicos y tecnológicos.
EDUCATIVO	EDUCACIÓN Y PROFESIONES	*Celia* Elena Fortún (E, N, 1932) José Luis Borau (D, TV, 1993)	B1	- Presente continuo. - Los tiempos del pasado. - Vocabulario del colegio.	- Participar en una tertulia y hablar de cómo eran las clases y el colegio cuando eras niño.
EDUCATIVO	EL APRENDIZAJE. LENGUA Y COMUNICACIÓN	*Los niños salvajes* Virginia Yagüe (E, N, 2012) Patricia Ferreira (D, P, 2012)	B2	- Concordancia de tiempos verbales. - Ser y estar. Adjetivos que cambian de significado. - Léxico sobre la educación.	- Intervenir en un debate sobre la educación pública. - Participar en una red social

E: escritor D: director N: novela NG: novela gráfica R: relato P: película TV: televisión

Anexo 2. Índice de la ruta monográfica: las recreaciones fílmicas y televisivas en ELE

UNIDAD	NOVELA/ RELATO PELÍCULA/ TELEVISIÓN	CONTENIDOS LITERARIOS	CONTENIDOS CINEMATOGRÁFICOS	TAREA FINAL
1	***La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela (1942).** ***Pascual Duarte,* Ricardo Franco (1975). 106'.**	- Vida y obra de Camilo J. Cela. - Panorama narrativo de los años 40. - Características de la novela de los años 40: el tremendismo. - Buscar la intertextualidad literaria. - Descubrir los tipos de narrador.	- Vida y obra de R. Franco. - Cine de los años 40 durante el franquismo. - Describir una secuencia a partir de sus tipos de planos. - Interpretar una imagen. - Analizar el uso de la música en el cine. - Comparar ambos finales.	- Escribir una confesión.
2	***El camino* de Miguel Delibes (1950).** ***El camino* de Josefina Molina (1978). TV. 5 episodios (25 minutos cada uno).**	- Vida y obra de M. Delibes. - Panorama narrativo de los años 50: la novela social. - Analizar los personajes y la forma de describirlos. - Reconocer el tipo de narrador, el estilo indirecto libre. - Tiempo del discurso y de la novela. - Interpretar el valor simbólico del camino. - Reflexionar sobre el hombre y la naturaleza.	- Aproximarse a la vida y obra de Josefina Molina. - Acercar a los alumnos al cine de los años 50 durante el franquismo. - Analizar los personajes de la serie de televisión. - Observar cómo se transmite el tiempo pasado a partir de un *flash-back*.	- Escribir una historia para un nuevo personaje de la obra de Delibes. - Redactar un final diferente para la novela.

3	**Últimas tardes con Teresa de Juan Marsé (1966).** **Últimas tardes con Teresa de Gonzalo Herralde (1984). 105'**	- Vida y obra de Marsé. - Panorama narrativo de los 60: novela negra. - Descripción cinematográfica. - Influencia cinematog*ráfica en la novela*. - Estructura de la novela: secuencias.	- Cine y televisión de los años 60. - Contrastar la novela con el contexto del cine y la televisión de los años 80. - El lenguaje cinematográfico: cortinilla, encadenado, *flash-forward*, cameo. - Diferenciar entre lenguaje cinematográfico y literario.	- Crear un booktráiler.
4	***El misterio de la cripta embrujada* de Eduardo Mendoza (1979).** ***La cripta* de Cayetano del Real (1981). 110'**	- Aproximarse a la vida y obra de Eduardo Mendoza. - Panorama narrativo de los años 70. - Reconocer un género literario: la novela negra. - Comentar las técnicas descriptivas del texto literario. - Reconocer recursos literarios.	- Acercar a los alumnos al cine de la transición y en concreto al género de cine negro. - Ver cómo funciona la narración en el cine a partir del montaje. - Comparar algunos personajes de la película con la novela. - Analizar el final diferente de la novela y de la película.	- Escribir una caricatura. - Grabar una escena cómica.

5	***El Sur* de Adelaida García Morales (1981). Relato.** ***El Sur* de Víctor Erice (1983). 90'**	- Vida y obra de A. García Morales. - Panorama narrativo de los años 80: novela posmoderna. - Analizar el espacio, el tiempo, los personajes y el tema del relato. - Reflexionar sobre los elementos paratextuales: las citas. - Reconocer el tipo de narrador y el narratario. - Interpretar los símbolos del relato.	- Vida y obra de V. Erice. - Cine y la televisión de los años 80: democracia. - Analizar el lenguaje cinematográfico: tipos de plano, fotografía, ruidos, sonido, silencio, fuera de campo, fundidos en negro, encadenados. - Transmitir el tiempo pasado a partir de distintos actores para un mismo personaje. - Intertextualidad en el cine: poesía, pintura, cine, mitología. - Fomentar el espíritu crítico. - Interpretación simbólica del texto fílmico.	- Hacer una presentación en *PowerPoint* sobre los símbolos que aparecen en el relato y la película.
6	***Mensaka* de José Ángel Mañas (1995).** ***Páginas de una historia. Mensaka de* Salvador García Ruiz (1998). 105'**	- Vida y obra de J. Á. Mañas. - Panorama narrativo de los años 90. - Reconocer las características de la novela de los años 90. - Analizar los personajes corales. - Reconocer el registro coloquial.	- Aproximarse a la vida y obra de S. García Ruiz. - Cine de los años 90. - Analizar los personajes de la película. - Comparar el final de la novela y de la película. - Comprobar cómo se enfocan los temas de los jóvenes, las drogas, la música, etc.	- Escribir un breve ensayo sobre la novela y la película.

7	***Crematorio* de Rafael Chirbes (2007).** ***Crematorio* de Jorge Sánchez-Cabezudo (2010). 8 episodios (de unos 50 minutos cada uno).**	- Vida y obra de R. Chirbes. - Panorama narrativo a partir del año 2000. - Características de la novela escrita en el siglo XXI. - Comprender un discurso metafórico. - Analizar la estructura externa de la novela (secuencias); el tiempo, el espacio, los personajes y el tipo de narrador.	- Acercar a los alumnos al cine y la televisión del siglo XXI. - Relacionar la banda sonora de la serie con la temática propuesta. - Analizar la estructura interna de la serie y compararla con la de la novela (cronológica, *in media res*, circular, etc.). - Interpretar los *flash-back* en relación con la historia principal.	- Escribir una reseña de la novela. - Escribir una crítica cinematográfica sobre la adaptación.

Anexo 3. Cuestionario "Literatura, cine y televisión. ¿Amistades peligrosas?"



LITERATURA, CINE Y TELEVISIÓN
¿AMISTADES PELIGROSAS?



Antes de hablar sobre este tema y comenzar este curso, trata de responder a estas cuestiones.

1. Si ves antes una adaptación cinematográfica o televisiva, ¿te ayuda a comprender o a leer el libro?

nada en algunos aspectos mucho

Justifica tu respuesta:

.....

.....

2. ¿Te motiva la película o la serie para leer el libro?

Sí No A veces

Justifica tu respuesta:

.....

.....

3. ¿Prefieres leer primero el libro? ¿Por qué?

a. Sí b. No c. Me da igual

4. a. ¿Suele haber en las películas o series elementos muy diferentes a los del libro? Si es así, pon algunos ejemplos.

.....

.....

b. ¿Qué piensas que aporta ver una película o una serie cuando ya has leído el libro? ¿Y al contrario?

.....

.....

c. ¿Crees que entre las relaciones ente literatura, cine y televisión se crean unas "amistades peligrosas"?

.....

.....

5. Indica qué películas has visto que te han gustado más que el libro y al contrario. Justifica tu respuesta.

.....

.....

Anexo 4. Cuestionario "Aprender a aprender con las recreaciones fílmicas y televisivas"



APRENDER A APRENDER CON LAS RECREACIONES FÍLMICAS Y TELEVISIVAS

1. a) ¿Qué te ha ayudado a entender mejor el texto literario?

☐ Contextualizar (tener información del autor y del contexto literario).
☐ Cuestionar e inferir el significado del mensaje del texto.
☐ Activar los conocimientos previos.
☐ Formular hipótesis sobre lo que se va a leer.
☐ Contar con la adaptación cinematográfica.
☐ Reconocer cómo funciona el texto literario (su estructura, su función, el uso del lenguaje, etc.).
☐ Reconocer el objetivo de la actividad.
☐ Utilizar otros materiales de apoyo como reportajes televisivos, artículos periodísticos, recursos en Internet, etc.
☐ Otros aspectos:

.....
.....

b. ¿Qué te ha ayudado a entender mejor el texto fílmico/televisivo?

☐ Contextualizar (tener información del director y del contexto fílmico).
☐ Cuestionar e inferir el significado del mensaje de las imágenes.
☐ Activar los conocimientos previos.
☐ Formular hipótesis sobre lo que se va a ver.
☐ Contar con el texto literario.
☐ Reconocer cómo funciona el texto cinematográfico/televisivo (su estructura, su función, el uso del lenguaje, etc.).
☐ Reconocer el objetivo de la actividad.
☐ Utilizar otros materiales de apoyo como reportajes televisivos, artículos periodísticos, recursos en Internet, etc.
☐ Otros aspectos:

.....
.....

c. ¿La observación de las semejanzas y diferencias entre el texto literario y fílmico/televisivo te ha ayudado para comprender estos textos?

.....
.....

2. a. ¿Qué actividades te han parecido más fáciles en esta unidad? Justifica tu respuesta.

☐ Las actividades individuales.
☐ Las actividades en parejas.
☐ Las actividades en grupos.
☐ Las de comprensión lectora.
☐ Las de comprensión audiovisual.

b. ¿Y cuáles te han resultado más difíciles en esta unidad? Justifica tu respuesta.

☐ Las actividades individuales.
☐ Las actividades en parejas.
☐ Las actividades en grupos.
☐ Las de comprensión lectora.
☐ Las de comprensión audiovisual.

3. a. ¿Qué es lo que más te ha costado en esta unidad? ¿Cómo crees que podrías mejorarlo?

.....
.....

b. ¿Y lo que menos?

.....
.....

4. ¿Te ha motivado contar con el texto fílmico/televisivo para leer el libro? ¿Y al contrario?

.....
.....

5. Autoevalúate. ¿Cuánto crees que has trabajado en esta unidad?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Anexo 5. Cuestionario final sobre el curso de literatura, cine y televisión



CUESTIONARIO FINAL SOBRE EL CURSO DE LITERATURA, CINE Y TV

1. ¿Te ha ayudado la película o la serie para comprender o leer el libro?

Nada En algunos aspectos Mucho

2. ¿Te ha motivado la película o la serie para leer el libro?

Nada En algunos aspectos Mucho

3. ¿Prefieres leer primero el libro? ¿Por qué?

☐ Sí ☐ No ☐ Me da igual

.....

.....

4. ¿Te han quedado claros los movimientos literarios y artísticos explicados en cada unidad con el apoyo de la película/serie y el libro? ¿Por qué?

No era necesaria la película Mucho más claro con los dos

.....

.....

5. a. En general, ¿qué tipo de actividades te han gustado más y por qué?

.....

.....

b. ¿Y qué actividades te han gustado menos? ¿Por qué?

.....

.....

6. a. ¿Piensas que has aprendido cuestiones sobre el lenguaje cinematográfico?

No Un poco Bastante

b. ¿Y sobre las relaciones entre cine y literatura?

No Un poco Bastante

7. ¿Qué texto literario o cinematográfico/televisivo te ha interesado más en este curso? Justifica tu respuesta.

.....
.....

8. a. ¿Crees que este curso de literatura, cine y televisión te ha ayudado a mejorar tus conocimientos de la lengua española?

.....
.....

b. ¿Te ha interesado asistir a este tipo de curso? Justifica tu respuesta.

.....
.....

9. a. ¿Crees que ha mejorado tu competencia literaria y cinematográfica?

.....
.....

b. ¿Y tu comprensión audiovisual y lectora?

10. Sugerencias.

.....
.....